

ISINATOYUの話

樂讀

日本民間故事選



日中對照

MP3

作者 今泉江利子 / 須永賢一 / 津田勤子

譯者 林雪星



# 前言

什麼樣的日文閱讀訓練這麼有趣？

- 1 好看的日本民間故事
- 2 融會貫通 N 5 ㄟ N 3 文法
- 3 聽力、文章朗誦的訓練

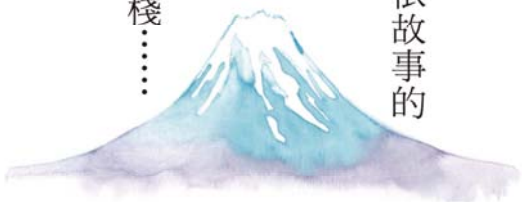
《樂讀日本民間故事選》提供學習者利用日本精彩的民間故事作為閱讀訓練，不但可以了解日本各地方風俗、生活習慣的由來、文化背景，也可一窺日本先民的智慧。同時，利用故事性強的特點，引領學習者自然輕鬆掌握 N 5 ㄟ N 3 的文法。一次解決初級、初中級的日語學習者，苦於找不到合適程度的閱讀教材的煩惱；以及缺乏日本文化背景素養的缺陷。

本書考慮初中級自學者的需求，故事的文法難易度盡量不超過 N 3。同時將內容依故事的長度，分為短篇、中篇、長篇；再依日本語能力測驗的 N 5 ㄟ N 3 文法程度編寫。

**短篇 N 4、N 5：**節儉的男子、鱈魚子要淋雨、悲傷與高興、白杵的鰻魚……

**中篇 N 4、N 3：**河童的錢、比吹牛、寄放的十兩錢、貧窮神、不能吃的梨……

**長篇 N 4、N 3：**梅若丸、養老瀑布、龍川的大蛇、乞丐的黃金、獨眼妖怪、貪心客棧……





包含：

全書收錄山梨縣、岐阜縣、東京、廣島縣、沖繩縣等日本各地生動有趣的民間故事，其中

**鬼怪故事：**故事中的妖怪們不只存在深山裡，也化作普通百姓潛入村里裡，似乎就在大家的身邊。如〈獨眼妖怪〉、〈逃走的山妖怪〉、〈河童的錢〉等。

**機智故事：**〈寄放的十兩錢〉主角靠著機智，巧妙地取回失去的財物，又教訓了貪心的人，真是大快人心。〈比吹牛〉講述三人如何鬥智，又如何勝出，幽默風趣。

**孝道故事：**〈養老瀑布〉中孝子盡心全力滿足老父親的願望，孝感動天，連山谷也湧出了酒泉。〈龍川大蛇〉裡主動出擊的神奇大刀，告訴人們真誠的信念具有不可思議的力量。

**人性故事：**〈梅若丸〉栩栩如生地描寫，惡人的無情及母子生離死別的殘酷，不禁令人掬一把同情淚。〈貪心的客棧〉生動描寫人性的貪婪。故事中蘊荷的作用令人會心一笑，同時認識日本風土中的文化背景。

在閱讀訓練上，本書內文漢字上均標注假名，並附中文翻譯方便讀者對照學習。本書並錄有學習MP3，讀者可以利用MP3來反覆聆聽發音，學習文章的朗誦及聽力訓練。



# 目錄

## 短篇

### 前言

#### 1 みじかい話

- 儉約する男
- かずのこは雨にあてる
- 赤ん坊になったおばあさん

短故事 10

節儉的男子 11

鯡魚子要淋雨 15

變成嬰兒的老婆婆 18

#### 2 かなしいうれしい

悲傷與高興 24

#### 3 白杵のうなぎ

白杵的鰻魚 29

#### 4 たぬきの巢

狐狸的巢穴 36

#### 5 氏神さまと大蛇

土地公與大蛇 42



# 中篇

6 河童の銭

河童的錢

7 ほらくらべ

比吹牛

8 あずけた十両

寄放的十兩錢

9 弁天さまの島

弁才天神之島

10 おしどり

鴛鴦

11 びんぼう神

貧窮神

12 山男をぶっつん

嘖嗤捏死山妖怪

13 にげだした山父

逃走的山妖怪



## 長篇

14 やまんばと小僧さん

山姥姥與小和尚

115

15 ふたりの王さま

兩位國王

125

16 金の斧

金斧頭

133

17 食えない梨

不能吃的梨

143

18 梅若丸

梅若丸

154

• 人買い藤太

人口販子藤太

• つかのやなぎ

墓塚的楊柳

160

19 ざる売りとおかみさん

賣竹簍的人與老闆娘

172

• 産神の話

生產神的故事

173

• 山奥の家

深山的房子

177



20 養老の滝

- (一) 養老の滝
- (二) 孝子が池

21 欲張り宿屋

貪心客棧

199

22 竜川の大蛇

龍川の大蛇

211

23 こじきの小判

乞丐的黃金

221

24 一つ目小僧

獨眼妖怪

231

25 馬になる餅

讓人變成馬的麻糬

242

養老瀑布

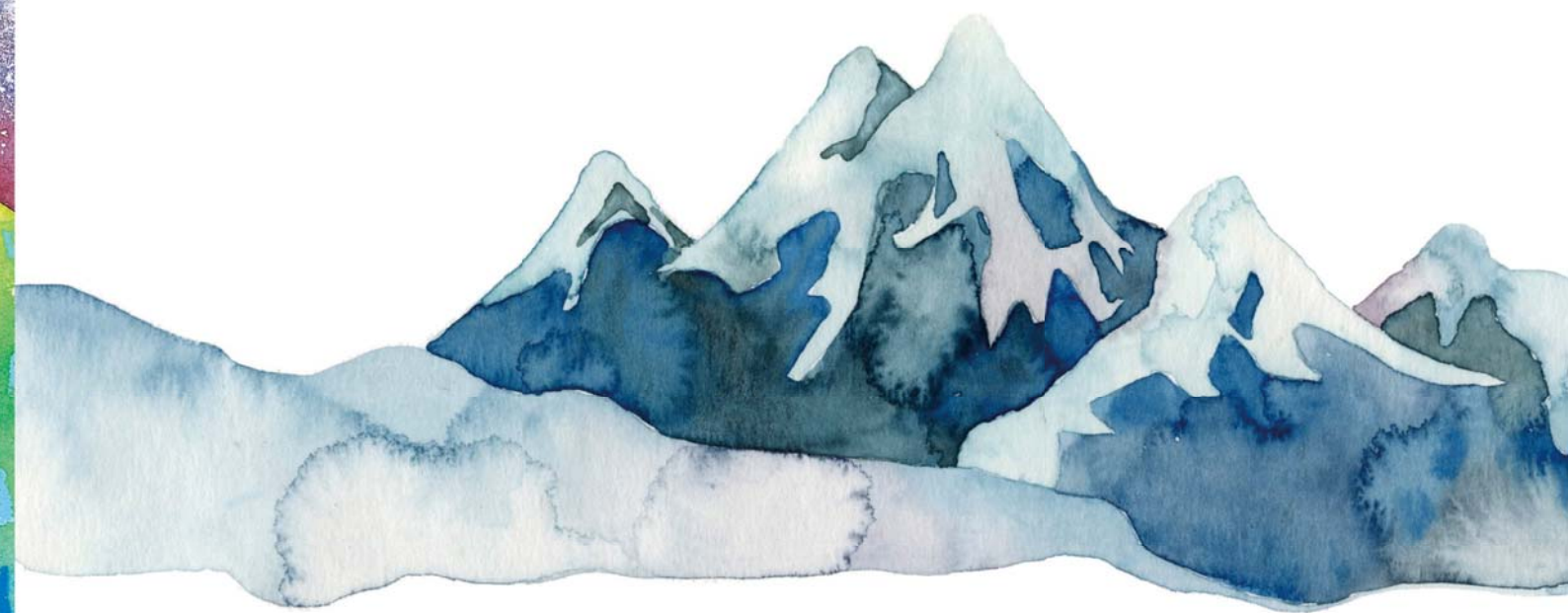
185

養老瀑布

186

孝子池

192







# 短篇



# みじかい話

# 1



# 1 俟約する男

ある所に、俟約ばかりしている男がいました。おならをし  
ても、もったいないと言って、紙袋におならを入れて、畑に  
埋めます。少しでも、畑の肥料になるだろうと考えた①か  
らです。ある日の夜、友だちがこの男の家を訪ねて行きまし  
た。友だちは、男が真っ暗な家の中で裸で座っていたので、  
びっくりしました。

「着物も着ないで、どうしたのだ」と友だちがおどろいて  
聞きました。男は、

「明かりをつけると、油がいるから、俟約しているのだ」

① 「だろう」同「でしょう」、推測的用法。「と考える」同委婉表示「我認為應該是」





と答えました。

「じゃ、どうして裸でいるのだ」

「着物がもったいないからだ」

「こんなに寒いと、風邪をひくぞ」

「いいや、風邪はひかない、それより、今、汗を流している」

「え、なんだって」

「俺の頭の上を見ろ。あれが、落ちて来ないか心配で、このとお

り、冷や汗が流れるんだ」

と言うので、友だちは男の頭の上を見ました。そこには、大きい石がぶら下がっ

ていました。

友だちは、男のやることに呆れて、もう家に帰ろうと思いました。そこで土間①へ出たのですが、真っ暗で履物がどこにあるのかわかりません。

① 建築内，露出地表的空間。

- ② 坑爐。室內地上圍出的四方形燒火用的坑爐。
- ③ 慣用句。「眼冒金星」的意思。

「履物を探す間だけでもいいから、明かりをつけてくれ」  
と頼むと、男はいろり②のそばに置いてあった薪を一本持って、友だちの後ろのほうへ来ました。そして、いきなりその頭を、薪で力いっぱい殴りました。  
「ひゃっ、いたい！目から火が出た③」  
「ほら、その火で、履物を探せ」



## 節儉的男子

某地有位凡事節儉的男子，他連放個屁，都覺得平白丟掉很可惜，就把屁裝入紙袋埋入田中，想著可以給田地添點肥料。

某天夜裡朋友上門拜訪這位男子，發現他赤裸坐在黑漆漆的家中。朋友驚問：「你衣服也不穿的，怎麼了？」

男子回答道：「點燈的話需要油，所以我就省下來了。」

「那，為什麼不穿衣服？」

「不能浪費衣服呀！」

「這麼冷，會著涼喔！」

「哪會感冒，你看我還流汗呢！」

「什麼？」

「你看看我頭的上方，我正擔心那傢伙會不會掉下來，直冒冷汗呢！」

朋友抬頭往男子的頭上一瞧，看到有顆石頭垂掛在那兒。

朋友受不了男子的行為，回過身想回家去。走到門口，黑漆漆地不知鞋子放哪兒。於是朋友就說：

「至少在我找鞋子時候，拜託你也點個燈吧！」

結果男子拿起一根坑爐邊的柴薪到朋友身後，突然用力往朋友的頭敲下去。

「唉叻！好痛！痛得我眼冒金星呀！」

「你就用那冒出來的金星的光亮去找鞋子吧！」